



天星小轮中的一艘 Uno de los ferry.

香港名扬天下的特色交通

MEDIOS DE TRANSPORTE QUE HAN HECHO FAMOSA A HONG KONG

■ 何维柯 José Vicente Castelló

今天香港能成一座魅力之城，也许离不开她特有的交通方式，直至今日这些融现代与传统为一体的交通工具仍是这座城市独特的标志，其中最不寻常的是绿白二色的渡海小轮、有着百年历史的电车和迅捷的双层巴士。

独一无二的天星小轮

香港最有名的交通工具无疑是天星

小轮，这一载客工具已完全成为深具吸引力的旅游项目，独一无二的轮渡经历是逗留在这个令人难忘的城市里的游客们绝不能错过的旅游体验。

天星小轮穿行于维多利亚港，目前提供3条轮渡线路，是香港岛和九龙半岛之间最重要的客运工具之一。乘坐天星小轮被《国家地理旅行者》杂志列为50大最美人生经验之一。此外，轮渡不仅是所有旅游线路中最物美价廉的一个

选择，而且游客们无不被途中所见的城市美景所倾倒。

8艘绿白两色的双层渡轮穿梭于码头之间，它们的平均船龄已有50年，每天运送乘客6万多人次，因此年运客量约220万，年行驶里程达25万多公里。

虽然早在1870年一个名叫Grant Smith的水手就开始不定期地用一艘来自英国的驳船载客渡海，但直到1880年，一个来自印度的名叫Dorabjee



电车
Tranvías.



舢板
Sampanes.

Naorojee Mithaiwale 的帕西人厨师开始定期提供渡海服务,并用一艘名叫“晓星”的轮船制定了45分钟的航程,于1888成立了“九龙渡海小轮公司”。这一客运服务大获成功,不久渡轮就增加到4艘,它们分别是晓星号、夜星号、高星号和导星号,因此1898年公司最后定名为“天星小轮公司”。

可爱的木制电车

另一个游客们在香港岛非尝试不可的独特经验是乘坐窄而高的彩色双层电车穿梭在百米高的摩天大楼、玻璃橱窗、大量行人和繁忙的车流之间。

电车带游客穿越城市北部最多姿多彩的地区,如西区、湾仔、跑马地、铜锣湾及北角,整个行程可持续一个多小时。

双层电车已有100多年历史,香港电车有限公司成立于1904年。在1950年和1960年之间用木材制造的163辆电车分走6条路线,行驶总里程达30公里,每天运送乘客达23万人次。看着车身上绘有全球一流企业巨幅广告的

电车缓慢行驶于市中心狭窄的街面上,游人会感受到强烈的冲击。

双层巴士

双层公交巴士也是香港的典型形象之一。它们因为能通过不管多狭窄、多陡街道或拐角而久负盛名。当绝对是驾车能手的司机们驾驶着长12米、高4.5米的双层巴士,以外科医生所具备的精确度穿梭在迂回复杂的城市街道和起伏公路上时,车上的乘客没有一丝慌乱。

1949年双层巴士进入香港,从此开始发展越来越多的线路,直至布满整个香港特别行政区,甚至能把乘客带到地铁线覆盖不到的区域。巴士也是游览港岛南部和新界的理想交通工具。

双层巴士装有空调,尤其是在夏天,坐在上层的前排观赏沿路景观,既无狂风乱发,又无扰人暑气,实在是最完美的交通方式。

舢板——水上居所

舢板是带着桨和帆的轻型船只,目前并不真正用作公共交通工具(虽然仍

有些舢板用以载客),而是一种私人的运输工具,也被很多喜欢临港而居、不喜欢挤在60层高的公寓楼里蜗居的香港市民当作住房。

这种驳船有不同类型,用芦苇做成的小船是现存最古老的船只,它最早出现于公元前600年,船尾很短,船帆厚实带色,船舵可以移动,但没有龙骨。它们曾被成吉思汗的部队用于作战,也被用来经商或进行海盗活动,虽然船只很小,但却曾经无畏地穿越汪洋大海。

舢板这个词来自福建方言“三板”,意思是三块板,而现在的现代汉语中已不使用这个词,取而代之的是更传统的一个词“摆渡船”。■

La fascinante ciudad de Hong Kong no sería lo que es hoy en día sin sus peculiares medios de transporte, que son todavía un símbolo inequívoco de esta urbe, mezcla de modernidad y tradición. Los más espectaculares son el famoso ferry blanquiverde, los tranvías centenarios,



双层巴士
Autobús de dos pisos.

los sampanes bermellones y los rápidos autobuses de dos pisos.

Star Ferry, experiencia única

El transbordador más famoso de Hong Kong es, sin lugar a dudas, el Star Ferry, un medio de locomoción que se ha convertido en todo un atractivo turístico por ser una experiencia única que todo viajero debería probar en esta inolvidable ciudad.

El ferry que cruza el puerto Victoria con tres rutas es uno de los medios más importantes dentro del sistema de transporte de viajeros entre la isla de Hong Kong y la península de Kowloon. Nombrado por la revista *National Geographic Traveler* como una de las mejores 50 experiencias en la vida es, además, el trayecto turístico más económico y mejor valorado de los que se pueden hacer y sin duda ofrece una panorámica única de la ciudad que deja fascinado a cualquiera.

La ruta, operada por ocho transbordadores de dos pisos de color verde y blanco con una edad media de medio siglo, transporta a más de 60.000 pasajeros al día o, lo que es lo mismo, a unos 22 millones al año y realiza un total de 258.253 kilómetros anuales.

En 1870 un marinero llamado Grant Smith comenzó de forma irregular a transportar viajeros de una orilla a otra en una barcaza que se trajo del Reino Unido. Pero no fue hasta la década de 1880 cuando un cocinero parsi procedente de la India, llamado Dorabjee Naorojee Mithaiwale, cuando se comenzó a realizar de forma regular y establecida el servicio de pasajeros. Duraba 45

minutos en el barco Morning Star, fundando en 1888 la Kowloon Ferry Company. El servicio tuvo tanto éxito, que pronto su flota aumentó hasta los cuatro barcos: *Morning Star*, *Evening Star*, *Rising Star* y *Guiding Star*, de ahí que en 1898 la compañía cambiara su nombre definitivo al de Star Ferry Company.

Encantadores tranvías de madera

Otra de las experiencias únicas y económicas que cualquier viajero debe realizar en la isla de Hong Kong es la de pasearse en uno de los estrechos, altos y coloridos tranvías de dos pisos que se van abriendo paso entre rascacielos de cientos de metros, escaparates de cristal, millares de personas y un tráfico incesante.

Este viaje en el tiempo nos lleva por las zonas más pintorescas del norte de la ciudad, como Western District, Wan-chai, Happy Valley, Causeway Bay o North Point, en un recorrido que puede llegar a durar algo más de una hora.

Con más de cien años de antigüedad, pues fue fundada en 1904, la compañía Hong Kong Tramways Ltd. cuenta en la actualidad con 163 tranvías –construidos en madera entre 1950 y 1960– que recorren los casi 30 kilómetros de vías en seis rutas y transportan a 230.000 pasajeros al día. Pintados con enormes anuncios de primeras firmas mundiales, resulta chocante observarlos moverse con lentitud entre las calles estrechas del centro de Hong Kong.

Autobuses de dos pisos

Los autobuses de dos pisos de transporte público también son una imagen típica de Hong Kong y tienen la fama de poder pasar por cualquier calle o esquina por muy estrecha o empinada que sea. Sus conductores son auténticos maestros de conducir los doce metros de vehículo –por cuatro y medio de altura– por recovecos urbanos y carreteras acanti-

ladas con la precisión de un cirujano, mientras los pasajeros no sienten ningún temor.

Se apoderaron del plano de la ciudad allá por 1949 y desde entonces recorren todo el territorio de la Región Administrativa Especial de Hong Kong en infinidad de líneas que llegan hasta donde el metro (MTR) no lo hace. Este medio de transporte es ideal para visitar la zona sur de la isla y también para explorar los Nuevos Territorios.

Al estar provistos de aire acondicionado, son el vehículo perfecto para sentarse en la primera fila del piso superior y observar el entorno sin despeinarse ni pasar calor, sobre todo en los duros meses de verano.

Sampanes, viviendas flotantes

Los sampanes –embarcación ligera a remo dotada de una vela– no son, en la actualidad, exactamente un medio de transporte público (aunque todavía queda alguno que hace estas funciones), más bien son un medio privado, que hace las veces de vivienda para muchos ciudadanos de Hong Kong que prefieren habitar amarrados a un puerto que en una de las miles de colmenas de 60 pisos de altura.

Esta barcaza –las hay de muchos tipos– está hecha de juncos y es una de las embarcaciones más antiguas que existen. Su aparición data del año 600 a.C. Posee una popa corta, una gruesa vela colorada, un timón extraíble y carece de quilla. Utilizadas por las tropas de Gengis Kan, han servido tanto para la guerra como para el comercio o la piratería, y han atravesado mares y océanos sin temor a pesar de su pequeño tamaño.

La palabra sampán (en chino *shānbǎn*, 舢板) viene del término dialectal hokkien *sampan* (三板), que significa literalmente “tres tablones”, aunque hoy en día ya no es usado en chino moderno, pues usan el vocablo más tradicional de *bāidúchuán* (摆渡船). ■